

ÖRKÉNY István

István ÖRKÉNY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

EGYPERCES NOVELLÁK

NOUVELLES-MINUTE

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Első kiadás : 1968

Fordítás : 2019

Première édition : 1968

Traduction : 2019

EMLÉKKÖNYVBE

- Ki vagy, te hosszú hajú, sudár, szép, fiatal lány?
- Az én teljes nevem Vorazlicki Klára Nóra Annamária Olga, de csak úgy becéznek: Kuksi. És a bácsi kicsoda?
- Az én nevem is Vorazlicki Klára Nóra Annamária Olga, és engem is Kuksinak szoktak becézni.
- Érdekes. De hiszen a bácsi öreg, kopasz és jobb szeme egészen fenn van akadva... Én ezt nem egészen értem.
- Tanuld meg, Kuksi, hogy nincs két egyforma Vorazlicki Klára Nóra Annamária Olga a világon.
- Milyen kár!
- Bizony, ez nincs másképp.

APRÓHIRDETÉS

Örök nosztalgia

„Joliot Curie téri, ötödik emeleti, kétszobás, alkóvos, beépített konyhabútorral fölszerelt, Sas-hegyre néző lakásomat sürgősen, ráfizetéssel is elcserélném Joliot Curie téri, ötödik emeleti, kétszobás, alkóvos, beépített konyhabútorral fölszerelt lakásra, a Sas-hegyre néző kilátással.”

POUR L'ALBUM DE SOUVENIRS

- Qui es-tu, toi belle jeune fille svelte aux longs cheveux ?
- Mon nom complet est Claire Nora Anne-Marie Olga Vorazlicki, mais on m'appelle seulement du diminutif Kuksi. Et vous, Monsieur, qui êtes-vous donc ?
- Mon nom est aussi Claire Nora Anne-Marie Olga Vorazlicki et on m'appelle aussi d'habitude du diminutif Kuksi.
- Intéressant. Mais comme Monsieur est vieux, chauve et qu'il a l'œil droit complètement torve, j'ai un peu de mal à comprendre.
- Apprenez, Kuksi, qu'il n'y a pas sur terre deux Claire Nora Anne-Marie Olga Vorazlicki qui soient identiques.
- Comme c'est dommage !
- Je vous l'accorde, mais il n'en va pas autrement.

PETITE ANNONCE

Nostalgie éternelle

"Urgent: échangerais même à perte mon appartement place Joliot Curie¹, cinquième étage, deux pièces avec alcôve, cuisine intégrée et vue sur le Mont de l'Aigle² contre un appartement place Joliot Curie, cinquième étage, deux pièces avec alcôve, cuisine intégrée et vue sur le Mont de l'Aigle."

¹ Királyhágó Tér, anciennement Joliot Curie Tér, est une vaste place rectangulaire avec arbres et jardins de Budapest, au centre de Buda, sur la rive droite du Danube.

² Sas-hegy est une colline de Buda, à 1500 m au Sud de la place susdite.